

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 130 (2004)  
**Heft:** 14: Urbanisme à Genève

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

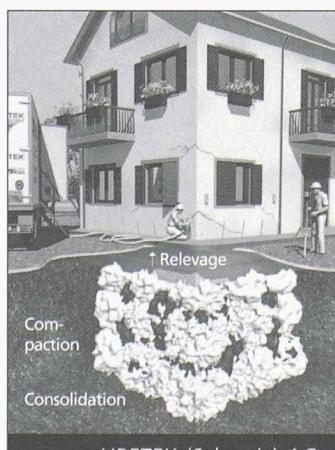
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou enseignement
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>
Exposition - «E-W/N-S, faire habiter l'homme, là, encore, autrement»	27 mai au 12 septembre 2004	Bordeaux (F), Centre arc en rêve	arc en rêve, 7 rue Fenière, F - 33000 Bordeaux, <www.arcenreve.com>, info@arcenreve.com
Exposition - «Jardins de passage, de couleur et de lumière»	9 juin au 17 octobre 2004	Arc et Serans (F), Saline royale	Institut C.-N. Ledoux, F - 26610 Arc et Serans, <www.salineroyale.com>
<b>Cours SIA Form - Passation de marchés publics dans le domaine de la construction (fournitures, services et travaux)</b>	9, 16 et 23 septembre 4, 11 et 18 novembre	Sion Lausanne	M. Pfister, SIAVD, Av Jonini 8, CH - 1004 Lausanne tel. 021 646 34 21, m.pfister@siavd.ch
Exposition - «Lausanne Jardins 2004 - Jardins de passage»	17 juin au 17 octobre 2004	Lausanne, far	far, av. Villamont 4, cp 47, CH - 1000 Lausanne 5, <www.archi-far.ch>, info@archi-far.ch
Lausanne Jardins 2004 - «Jardins de passage»	19 juin au 17 octobre 2004	Lausanne, place de l'Europe	AJU, Rue de Bassenges 4, CH - 1024 Ecublens, tél. 021 691 37 53, <www.lausannejardins.ch>
Exposition - «Paysages intérieurs, dans les jardins de Ferdinand Bac et Luis Barragán»	14 octobre au 20 novembre 2004	Lausanne, EPFL, salle d'expositions SG 1.212	EPFL-ENAC, Archives de la construction moderne, CH - 1015 Lausanne, marthe.jaquet@epfl.ch, tél. +41 21 693 32 70
Exposition - «Climats, cyclothymie des paysages»	3 juillet au 10 octobre 2004	Vassivière en Limousin (F)	Centre national d'art et du paysage, F - 87120 Ille de Vassivière, centre.dart.vassiviere@wanadoo.fr
Exposition - «Concours international du Centre Pompidou de Metz»	30 juin au 4 octobre 2004	Paris (F), Centre Pompidou	Centre Pompidou, Pl. Pompidou, F - 75004 Paris, <www.centre Pompidou.fr>
Exposition - «Paris : 4 projets pour le réaménagement du quartier des Halles»	Jusqu'au 31 août 2004	Paris, forum des Halles	Grande Galerie, Porte du Jour, F - 75001 Paris, <www.projetleshalles.com>
Workshop - «Internal Exposure, Inking Bioavailability to Effects»	22 - 27 août 2004	Monte Verità, Tessin	EWAG, cp 611, CH - 8600 Dübendorf, tél. +41 1 823 55 11, <www.eawag.ch>
Visite - Standard Minergie appliqués à un monument historique	25 août 2004 10h00	Lutry (VD), rue de l'Horloge	SBMA/DINF, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, florence.beguin@sb.vd.ch
<b>Séminaire forêt et paysage - «Normes de rajeunissement et risques»</b>	2 septembre 2004	Maientied	Fortbildung Wald und Landschaft, p/a Pan, cp 7511, CH - 3001 Berne, <www.sia-forst.ch>, <www.cifor.ch>
35 <sup>e</sup> Salon suisse «Construire et moderniser»	2 - 6 septembre 2004	Zurich, Foire	ZIT Fachmessen AG, cp 56, CH - 5413 Birmensdorf, <www.fachmessen.ch>, info@fachmessen.ch
Exposition - «Herzog & De Meuron»	Jusqu'au	Munchenstein/Bâle, Schauflager	Munchenstein



## Fissures – Affaissements?

[www.uretek.ch](http://www.uretek.ch)

**Vous avez des Problèmes de Fondations?!**

**Nous avons les solutions.**

- ▶▶▶ Consolidations sous fondations
- ▶▶▶ Relevage des affaissements
- ▶▶▶ Consolidations préventives

**URETEK<sup>®</sup>**  
Systèmes expansifs  
Pour la consolidation des sols



**Votre profit:**

- simple et rapide
- résultats immédiats
- propre / pratique
- efficace / économique

**Europa-Patent**

Journée technique LAVOC - «Recyclage et développement durable»	15 septembre 2004	Lausanne, EPFL, LAVOC	LAVOC - EPFL, CH - 1015 Lausanne tél. +41 21 693 23 45, marthe.baudin@epfl.ch
Salon Orbit 2004	21 - 24 septembre 2004	Bâle, Foire	MCH Messe Basel AG, CH - 4005 Bâle, info@messe.ch, <www.orbit-iex.ch>
Symposium IABSE - Metropolitan habitats and infrastructure	22 - 24 septembre 2004	Shanghai (Chine)	IABSE 2004 Symposium, Shanghai Symposium, secretariat@iabse2004.org.cn, <www.iabse2004.org.cn>
<b>Séminaire forêt et paysage - «Aspects économiques du déassement en forêt»</b>	23 septembre 2004	Zurich	Fortbildung Wald und Landschaft, p/a Pan, cp 7511, CH - 3001 Berne, <www.sia-forst.ch>, <www.cifor.ch>
Exposition - «Cities - Corners - De Solà-Morales, Zardini, Cohen»	Jusqu'au 26 septembre 2004	Barcelone (E), Centre des congrès	Barcelona International Convention Center, Barcelone, <www.barcelona2004.org>
Congrès - «Approvisionnement énergétique sur le principe du développement durable»	30 septembre 2004 10h00	Lausanne, EPFL, C01	Académie suisse des sciences techniques (SATW), Case postale, CH - 8023 Zurich, <www.satw.ch>, info@satw.ch
Foire - Holt 04	12 - 16 octobre 2004	Bâle, Foire	MCH Messe basel AG, CH - 4005 Bâle, info@holz.ch, <www.holz.ch>
Festival - «Vive le chaos! Ordre et désordre au jardin»	Jusqu'au 17 octobre 2004	Chamoni-sur-Loire (F)	Ferme du Château F - 41150 Chamoni-sur-Loire, <www.chaumont-jardin.com>
Manifestation - 9 <sup>e</sup> Journées du logement à Granges	22 octobre au 4 novembre 2004	Granges (SO)	Office fédéral du logement, Storchengasse 6, CH - 2540 Granges, lukas.walter@bwo.admin.ch
Conférence - «Minergie et norme SIA 380/1»	27 octobre 2004	Lausanne, DINF, salle P001	SBMA/DINF, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tel. 021 316 73 01, florence.beguin@sbvd.ch
<b>Cours SIA Form - Séances d'information sur les récentes évolutions des marchés publics</b>	28 octobre 2004	Genève	M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tel. 021 646 34 21, m.pfister@staedt.ch
Worlds Engineers Convention 2004 - «Engineers Shape the Sustainable Future»	2 - 6 novembre 2004	Shanghai (Chine)	<www.wec2004.org>, <www.sino-meetings.com>, wec2004@sec@sino-meetings.com
<b>Cours SIA Form - Passation de marchés publics</b>	2 et 9 novembre	Lausanne	M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tel. 021 646 34 21, m.pfister@staedt.ch
Designers' Saturday - «Design, so what?»	6 - 7 novembre 2004	Langenthal	Designers' Saturday, cp 852, CH - 4901 Langenthal, <www.designersaturday.ch>
Journées internationales sur la lumière - Winterthur 2004	8 - 13 novembre 2004	Winterthur, Sulzerareal	Mme Beate Eckhardt, <www.lichttage.ch>, tel. +41 52 213 54 80, +41 79 617 03 26
Foire - Glasstec	9 - 13 novembre 2004	Düsseldorf (D)	Messe Düsseldorf GmbH, cp. D - 40001 Düsseldorf, <www.messe-duesseldorf.de>
Exposition - «Airworld - Design et architecture dans l'aéronautique»	Jusqu'au 9 janvier 2005	Welt-am-Rhein (D)	Vitra Design Museum, D - 79576 Weil-am-Rhein, <www.design-museum.de>
Symposium AIPC/IABSE - «Structure and Extreme Events»	14 - 16 septembre 2005	Lisbonne	IABSE Lisbonne 2005, c/o LNEC, Av. Brasil 101, P - 1700-066 Lisbonne, <www.iabse.org>

## Aménagements extérieurs optimals



**velopa**

**Velopa SA**

Limmatstrasse 2, Postfach  
CH-8957 Spreitenbach

Tél. +41 (0)56 417 94 00  
Fax +41 (0)56 417 94 01

**marketing@velopa.ch**  
**www.velopa.ch**

Unique, moderne, fonctionnel:

- ① PedalParc® - la nouveauté simple et géniale
- ② BWA bausystem - développé par des architectes
- ③ Techno - design moderne et actuel

**Systèmes pour parcs à vélos, toitures et blocages innovants**

**ionair® - Système de purification de l'air**

On devrait apporter beaucoup plus d'attention à la qualité de l'air car elle agit d'une façon déterminante sur le bien-être, l'état des migraines, la concentration, l'énergie, la fatigue et sur l'état de santé en général.

Grâce au procédé naturel *ionair®*, il est possible de traiter l'air efficacement à l'aide d'appareils de table ou muraux, dans les pièces d'habitation ou de travail. Ce système a fait ses preuves à grande échelle, dans les bâtiments de la Radio Suisse Romande à Lausanne, du Fribourg Centre, de l'Aéroport International de Genève, de l'Hôpital du Chablais à Monthey, ainsi que dans d'innombrables centres administratifs, grossistes alimentaires, instituts bancaires ou salles de gymnastique.

Le procédé *ionair®* permet à l'air vicié d'être activé en ions d'oxygène positifs et négatifs. Il en résulte un air

propre et frais obtenu sans aucun additif chimique, rayonnements ultraviolets ou parfums. Les germes, bactéries et spores de moisissure sont éliminés, même dans les caves humides, tandis que les substances nocives et odorantes sont détruites. Chez les personnes asthmatiques ou allergiques au pollen, le système respiratoire réagit de façon positive à l'air ionisé.

*ionair®*, Crystal NTE SA  
Av. des Baumettes 9  
CH - 1020 Renens  
Tél. 021 637 25 25  
<[www.crystal-nte.ch](http://www.crystal-nte.ch)>

**Cat-Ray® - Un radiateur à gaz de RADIAMON sans flamme et sans rejets polluants**

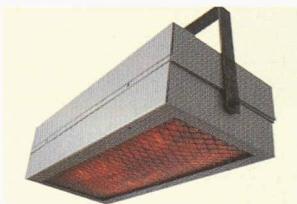
Il est désormais possible d'utiliser confortablement des pièces, salles de travail, locaux d'hôtel, etc. que l'on délaissait habituellement pendant la saison froide. Sous réserve de disposer d'un raccordement électrique, le nouveau chauffage à gaz individuel en utilisation avec gaz naturel ou avec bouteille de propane s'installe sans problème et sans aucune contrainte particulière.

Le radiateur à gaz catalytique sans flamme *Cat-Ray®* chauffe durablement, sans entretien et presque sans bruit avec un taux de rendement de 98%.

Le taux de rendement thermique obtenu est exceptionnel, étant donné que la chaleur de convection et la chaleur de rayonnement sont combinées. L'énergie rayonnante est immédiatement ressentie et n'assèche pas l'air. Ce nouveau

type de chauffage convient parfaitement pour les halles de production industrielle, les entrepôts, les dépôts de véhicules, les ateliers, ainsi que dans le domaine privé pour chauffer les terrasses, vérandas ou pièces de bricolage. Le radiateur *Cat-Ray®* peut être fixé au mur ou au plafond. Le chauffage peut également être réglé en fonction de la température ou par minuterie. Les appareils sont disponibles en 3 kW, 6,5 kW et 9,8 kW.

RADIAMON SA  
Le Verney  
CH - 1070 Puidoux Gare  
Tél. 021 926 66 66  
<[info@radiamon.ch](mailto:info@radiamon.ch)>

**ECOMONT® - Le store de Rufalex contre les conditions climatiques extrêmes**

Les variations climatiques plus aiguës qui semblent régner aujourd'hui exigent des façades et fenêtres capables de performances thermiques accrues.

Le store *ECOMONT®*, à profils coulissants en aluminium expansé, s'intègre facilement et rapidement dans les caissons de stores en place, sans transformation supplémentaire. Dans un bâtiment neuf, le linteau uniforme de 16,5 cm permet d'abriter des stores à lamelles et/ou des stores roulants. Toutes les variantes d'entraînement sont possibles. Commandés par ondes radio ou par un « commutateur à système Powerline », les systèmes proposés font l'économie du câblage traditionnel. Le réglage de la luminosité fonctionne

à l'aide de capteurs, le store adaptant sa position en fonction de la position du soleil.

Plus de trois cents entreprises de montage qualifiées en Suisse proposent toute la palette des systèmes de stores *Rufalex*.

Rufalex Rolladen-  
Systeme AG  
Industrie Neuhof 11  
CH - 3422 Kirchberg  
Tél. 034 445 47 11  
<[www.roll-laden.ch](http://www.roll-laden.ch)>



# DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot : réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

## Toutes les maisonnettes naissent libres et égales en droits

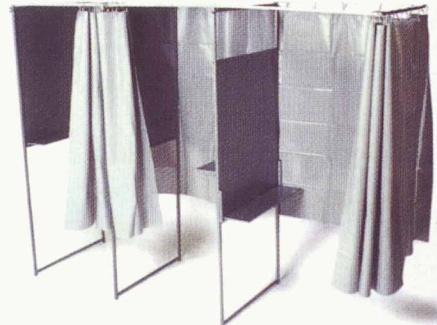
L'histoire de l'architecture vernaculaire est incomplète. On connaît tout des chalets, des maisons en pierre sèche et des églises norvégiennes. Les habitations en terre du Maroc sont dûment répertoriées et les isbas russes connues dans les moindres détails. Pourtant, il reste un cabanon largement ignoré. Une maisonnette minuscule dans laquelle vos grands-parents, vos parents et vous-même êtes entrés un jour. Une construction fragile, réduite au strict minimum, tellement vue que plus personne ne songe à la regarder. Je veux parler de la cabine de vote. L'isoloir, si vous préférez.

L'artiste Guillaume Bijl y a pensé. Il a exposé à Bâle un Musée des Cabines de Votations. Dans deux pièces, il a sobrement installé quelques cabines venues d'Azerbaïdjan, de Suède ou d'Asie. Certaines sont dotées d'un drap en soie en guise de porte, d'autres n'ont que trois côtés, si bien que le citoyen est obligé de dissimuler avec son dos son choix électoral.

Grâce à ce musée éphémère, l'objet acquiert un statut à part entière. Vieux de plus de deux siècles (dans les meilleurs des cas), l'isoloir est aujourd'hui une cabane uniformément répartie sur la planète. Faisons un bref calcul : à la fin d'une vie, après une quarantaine de votations, un citoyen normalement constitué, non privé de ses droits constitutionnels, y a passé cinq ou six heures de son existence.

Cinq ou six heures que Guillaume Bijl matérialise brusquement sous nos yeux. Et on se prend à rêver. Pourrait-on y vivre plus longtemps ? Pourrait-on agrandir légèrement le cabanon pour y installer un lit, une chaise, une tablette ? On y inviterait ses amis. « Passez me voir ; j'habite dans l'isoloir. » On pourrait imaginer des rues d'isoloirs, alignés dans des quartiers hautement démocratiques. Mais curieusement, cela ressemblerait fort à des baraquement en contreplaqué. Au fond, je me demande si les villes-isoloirs n'existent pas déjà. Ce sont les bidonvilles, là précisément où la démocratie n'existe plus depuis longtemps...

Eugène



Isoloirs proposés aux collectivités publiques par la société luxembourgeoise Mawill (Document Mawill)